

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Midian zaś i Amalek oraz wszyscy ludzie ze wschodu* rozłożyli się w dolinie liczni jak szarańcza; ich wielbłądom nie było liczby – w swej masie byli jak piasek, który jest na brzegu morza.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Midian zaś i Amalek oraz wszyscy ludzie ze wschodu rozłożyli się obozem w dolinie, liczni jak szarańcza! Ich wielbłądów nie dało się zliczyć. W swojej masie przypominali piasek na brzegu morza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Midianici, Amalekitowicze oraz cały lud ze wschodu leżeli w dolinie, liczni jak szarańcza, a ich wielbłądów było bez liku, jak niezliczony jest piasek na morskim brzegu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Madyjanitowie i Amalekitowicze, i wszystek lud od wschodu słońca leżeli w dolinie, jako szarańcza przemnożono, i wielbłądów ich nie było liczby, jako piasek, który jest na brzegu morskim niezliczony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Madian i Amalek, i wszyscy wschodni narodowie, pokładszy się, leżeli w dolinie jako mnóstwo szarańczy, wielbłądowie też niezliczeni byli, jako piasek, który leży na brzegu morskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Madianici, Amalekitowicze i cały lud ze wschodu leżeli w dolinie, zebrani tak licznie jak szarańcza. Wielbłądów ich było bez liku - jak piasku nad brzegiem morskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Midianczycy zaś i Amalekitowicze oraz synowie wschodu rozłożyli się wszyscy w dolinie w takiej ilości jak szarańcza, a ich wielbłądów było bez liku, jak piasku nad brzegiem morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Madianici, Amalekitowicze i cały lud Wschodu rozłożyli się w dolinie, liczni jak szarańcza. Także ich wielbłądów nie można było policzyć, podobnie jak piasku nad brzegiem morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Madianici, Amalekitowicze i cały lud Wschodu rozłożyli się w dolinie, liczni jak szarańcza. Wielbłądy ich były niezliczone jak piasek na morskim brzegu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Midianici, Amalekitowicze i wszyscy synowie Wschodu rozłożyli się na równinie, liczni jak szarańcza. I wielbłądy ich były niezliczone, jak nieprzeliczony jest piasek na wybrzeżu morskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився йому господний ангел і сказав до нього: Господь з тобою, сильний кріпостою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Midjanici, Amalekitowicze i wszyscy synowie Wschodu, rozłożeni byli na równinie, niczym szarańcza w mnóstwie. A ich wielbłądy były niezliczone, jak piasek nad

¹⁾ ludzie ze wschodu, בני־קדם, idiom: synowie wschodu.

²⁾ jak piasek, który jest na brzegu morza, כהול שעל־שפת הים לרב : uwaga, wyrażenie z ש.

			wybrzeżem morza; bez liku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Midian i Amalek oraz wszyscy mieszkańcy Wschodu zalegli nizinę tak licznie jak szarańcze; również ich wielbłądów nie dało się policzyć – były tak liczne, jak ziarnka piasku na brzegu morza.